

Recibido / Received: 23/07/2024
Aceptado / Accepted: 02/09/2024

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.ne8.11>

Para citar este artículo / To cite this article:

LOBATO PATRICIO, Julia. (2025) "La adquisición de la competencia traductora a través de un texto turístico. Propuesta de retraducción de un encargo real." En: Álvarez Jurado, Manuela & Francisco Luque Janodet (eds.) 2025. *La traducción del discurso turístico: desafíos actuales y emergentes / The translation of tourism discourse: current and emerging challenges*. *MonTI* Special Issue 8, pp. 309-335.

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA A TRAVÉS DE UN TEXTO TURÍSTICO. PROPUESTA DE RETRADUCCIÓN DE UN ENCARGO REAL

THE ACQUISITION OF TRANSLATION COMPETENCE FROM A TOURISM TEXT. RETRANSLATION PROPOSAL FROM A REAL TRANSLATION BRIEF

JULIA LOBATO PATRICIO
jlobato@upo.es
Universidad Pablo de Olavide

Resumen

En este trabajo trataremos de demostrar cómo es posible desarrollar la competencia traductora (CT) (PACTE 2001) de forma holística a partir del análisis y retraducción de un texto turístico. Se trata de una propuesta didáctica derivada de un encargo real de traducción (francés-español) con excelentes resultados atendiendo no solo a las versiones de traducción obtenidas sino también al grado de motivación de los estudiantes. Para comenzar, nos centramos en la detección de los errores (lingüísticos, gramaticales, etc.) en la versión en español del texto original (TO) publicada: se reflexiona sobre el origen del error y su posible propuesta de corrección. A continuación, se propone una versión en español del TO en francés que la empresa pueda publicar en su página web para sustituir a la anterior versión con errores. Así, se recorre todo el proceso de traducción observando cómo se van adquiriendo las distintas subcompetencias que conforman la CT.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Texto turístico; Competencia Traductora; Retraducción; Error de traducción; Análisis traductológico; Encargo real de traducción.

Abstract

In this study, we will show how translation competence (TC) (PACTE 2001) can be developed holistically by analysing and retranslating a tourism text. This teaching proposal, based on a real (French-Spanish) translation assignment, has had excellent results in terms not only of the translation versions obtained but also of the degree of student motivation achieved. We first focus on identifying mistakes (linguistic, grammatical, etc.) in the published Spanish version of the source text (ST), reflecting on their origins and possible proposals for correction. A Spanish version of the French ST is then proposed for publication on the company's website in place of the previous version with the mistakes. The entire translation process is therefore covered, highlighting how the different sub-competences that make up TC are acquired.

Keywords: Tourism text; Translation Competence; Retranslation; Translation mistake; Translation analysis; Real translation brief.

1. Introducción

El turismo internacional recuperó el 97 % de los niveles previos a la pandemia en el primer trimestre de 2024, según el Barómetro OMT del turismo mundial (ONU Turismo). En esa recuperación, los españoles volvieron a elegir a Francia como destino turístico extranjero de preferencia para sus vacaciones según un estudio elaborado por Nielsen, líder mundial en medición de audiencias, datos y análisis y presentado por la Agencia de Desarrollo Turístico de Francia (Atout France).

El sector turístico genera actividades de ocio y de consumo de servicios que dan lugar necesariamente a un intercambio comunicativo entre los clientes y los gestores o facilitadores de esos servicios. Este intercambio comunicativo puede ser oral o escrito y verse manifestado en las distintas tipologías textuales que veremos más adelante.

Podemos entender el texto turístico como:

El conjunto de documentos que informa de las cualidades (arquitectónicas, paisajísticas, geográficas...) de un determinado lugar y/o entorno que, además, cumple con una finalidad eminentemente publicitaria al pretender

sugerirnos la visita de los lugares descritos [...] lo que prevalece es la mezcla de una función informativa con una publicitaria. (Ponce 2006)

Un texto turístico transmite información (tanto desde un punto de vista lingüístico como cultural) y facilita la comunicación con el usuario por lo que podemos afirmar que es el nexo de comunicación entre el lugar u objeto descrito y los visitantes o usuarios; hace que sus contenidos puedan estar al alcance de un mayor número de usuarios. Como afirma Álvarez (2020: 3) no hay duda de que el texto turístico es la carta de presentación de un museo, de una ciudad o incluso de un país (Álvarez 2020). Por ello, las funciones principales de un texto turístico son la referencial, ya que transmite información relacionada con el lugar que se esté describiendo o promocionando y la apelativa, pues el fin último de un texto turístico es seducir al turista y hacer que visite el lugar.

En este sentido, resulta obvio deducir que si la calidad de este texto no es buena (por no decir que es mala), la imagen de dicho museo, ciudad o país se verá dañada o perjudicada, lo que podría repercutir en una disminución del número de visitas, y en el consiguiente perjuicio económico.

Es muy frecuente que al leer estos textos encontremos, como afirma Ponce (2006), errores “menores” de todo tipo (ortográficos, tipográficos, de concordancia...) que pueden deberse a numerosos factores pero que, a pesar de que resulten poco estéticos, no implican una falta de comprensión del contenido del documento. Sin embargo, el verdadero problema, según apunta Ponce (2006), reside en otro tipo de errores “mayores” que normalmente aparecen en textos turísticos traducidos, que el lector percibe y que provoca el normal desconcierto del destinatario.

Este desconcierto puede incluso suponer que el lector no comprenda ciertas partes del documento y, por lo tanto, el texto no estaría cumpliendo su función informativa y seguramente tampoco la apelativa (de atraer a visitantes a un museo, por ejemplo) ya que la mala calidad del texto podría influir en la toma de decisión del turista sobre la planificación de su estancia. Esta hipótesis se ve respaldada por la siguiente afirmación de Fuentes:

En su versión original, un texto turístico es un compendio de marketing, cultura y uso de sistemas lingüísticos y semióticos. La versión traducida debería seguir, en principio, las mismas convenciones. Sin embargo, no siempre es así, y a menudo ven la luz traducciones poco acertadas que

comprometen el objetivo final que es atraer al potencial turista. (Fuentes 2005: 63)

En este contexto comunicativo, entendemos la traducción turística como una herramienta necesaria para este intercambio lingüístico y cultural. Para que este intercambio comunicativo se lleve a cabo con éxito y no haya distorsiones en la comunicación, los textos que se producen y que finalmente ven la luz y están disponibles para el usuario tienen que estar bien escritos y desprovistos de errores de traducción. Esto es un problema del que hace tiempo venimos siendo conscientes los formadores en TeI en la Universidad; en consecuencia, prácticamente todos los planes de estudios de los grados en TeI contemplan la formación en traducción de textos turísticos en sus programaciones didácticas.

Para evitar que estos textos salgan al mercado con errores deberían estar redactados y traducidos por especialistas (Álvarez 2020: 3); el traductor no solo ha de tener en cuenta las similitudes y diferencias entre sus lenguas de trabajo (Huertas & Castellanos 2014: 82) sino que debe tener un amplio conocimiento de la cultura origen y la cultura término para saber hasta dónde debe intervenir en el texto que está traduciendo y tener un buen dominio de las estrategias traslativas necesarias para determinar qué información debe aclarar, amplificar, omitir, adaptar, etc. En definitiva, un buen traductor de textos turísticos debe poseer una competencia traductora tal que le permita redactar textos con la máxima calidad para que estos cumplan con la función deseada por el autor del TO y por el cliente del encargo y que además satisfaga las expectativas del destinatario o usuario final.

En este estudio, observaremos que es posible desarrollar y trabajar la competencia traductora (PACTE 2001) de forma holística a partir del análisis y retraducción de un texto turístico. Para ello, trabajaremos a partir de la versión en español de un texto que, debido a los errores contenidos, no cumple con su finalidad de informar y trasladar a los lectores del texto meta el efecto comunicativo esperado por el autor del texto original¹.

1. La empresa Électricité de France (EDF) edita el folleto del museo Espace Bazacle de Toulouse en francés (TO) y en español (TM con errores). El texto se distribuye de forma gratuita en las instalaciones del museo y a través de su sitio web.

La propuesta didáctica que más adelante presentamos deriva de un encargo real de traducción (francés-español) con excelentes resultados atendiendo no solo a la calidad de las versiones obtenidas sino también al grado de motivación de los estudiantes. En primer lugar, esta propuesta didáctica se centra en la detección de los errores (lingüísticos, gramaticales, sintácticos y de traducción) de la versión en español publicada del folleto: se reflexiona sobre el origen del error y sobre su posible propuesta de corrección; en segundo lugar, se propone una versión en español que la empresa pueda usar para sustituir a la versión anterior con errores. Así, se recorre todo el proceso de traducción observando cómo se trabajan y se van adquiriendo las distintas subcompetencias que conforman la CT.

2. El texto turístico y sus tipologías

Tal y como afirma Martín (2011: 573), “la variedad de contenidos y formas lingüísticas presentes en un texto de carácter turístico hacen que éste no pueda encuadrarse en un único modelo de tipología textual”. Esta variedad dificulta la tarea de llegar a un consenso sobre una clasificación de los textos turísticos. A continuación, presentamos dos propuestas diferentes de clasificación de los textos turísticos tomando como referencia el formato, en la primera, y los destinatarios del producto final, en la segunda.

De la Cruz Trainor (2003: 86-97) hace una clasificación de los textos turísticos basándose en el formato y propone 11 tipos de textos:

1. publicaciones periódicas gratuitas,
2. folletos gratuitos monolingües,
3. folletos gratuitos bilingües o trilingües,
4. mapas y planos de ciudades,
5. octavillas,
6. guías gratuitas,
7. menús y cartas de vinos distribuidos en líneas aéreas y Renfe,
8. cartas de restaurantes,
9. carteles y señalización luminosa de lugares públicos frecuentados por turistas,
10. folletos informativos sobre los servicios de los hoteles,
11. publicaciones monolingües para residentes extranjeros.

A esta clasificación, habría que añadir los sitios webs tal y como ya proponía González Pastor (2012: 52):

El texto turístico es un texto multifuncional, multidiscursivo y multidisciplinario, cuyo denominador común es informar, promocionar o convencer al destinatario de un determinado producto turístico. Sin embargo, en el texto turístico también tiene cabida [...] nuevas modalidades textuales surgidas del uso de géneros discursivos novedosos, como son los blogs, los foros, los libros de visita o las webs privadas o institucionales de promoción de hoteles vinculados todos ellos a Internet.

De una forma más simplificada Serrano (s.f.) plantea la siguiente distinción de textos turísticos basándose en el destinatario del producto final:

1. Textos destinados al turista:
 - Textos informativos (folletos, itinerarios)
 - Textos descriptivos (guías de viaje, reportajes, foros y blogs)
 - Textos publicitarios (anuncios escritos o audiovisuales)
 - Textos operativos (cómo llegar, informaciones prácticas)
 - Textos narrativos (cronologías, breves narraciones históricas, leyendas)
2. Textos destinados a los profesionales del turismo, tanto en su vertiente teórica como aplicada:
 - Textos relacionados con la gestión de las actividades ligadas al turismo (billetes, reservas, contratos, hojas informativas...)
 - Textos legales (normativas de turismo)
 - Textos que promueven la reflexión teórica sobre el fenómeno del turismo (informes, estadísticas...)

Entendemos que ambas propuestas de clasificación no son incompatibles, sino más bien todo lo contrario: se complementan para dar un mayor grado de concreción a la hora de describir la tipología textual. Así, atendiendo a las clasificaciones que acabamos de describir, podríamos afirmar que nuestra propuesta se basa en un folleto gratuito monolingüe de carácter informativo y descriptivo.

3. Principales dificultades de la traducción de textos turísticos

Parafraseando a Álvarez (2020: 6), podemos señalar como rasgos definitorios del texto turístico su carácter híbrido, multifuncional e intercultural.

Recogemos a continuación, las principales dificultades que han descrito algunos autores (de la Cruz Trainor 2003; Martín 2011; Huertas & Castellanos 2014; Trovato 2016; etc.) tras realizar investigaciones en este ámbito. En general, estos autores señalan que los obstáculos más comunes que presentan los textos turísticos en cualquier combinación lingüística son los siguientes:

- el uso de los adjetivos calificativos, normalmente atendiendo al orden de estos con respecto al sustantivo en las distintas combinaciones lingüísticas,
- la correcta traducción de las metáforas y metonimias,
- el uso correcto de las colocaciones o combinaciones léxicas,
- el uso de los neologismos,
- la presencia de tecnicismos provenientes de diferentes ámbitos de especialidad,
- extranjerismos,
- la influencia de la lengua origen en la estructura de frases y la elección de términos,
- la correcta traducción de términos culturales o realia.

En la propuesta didáctica que presentamos en este estudio, hemos observado que las principales dificultades han estado relacionadas con la traducción de términos culturales, con el uso de metáforas y con la influencia de la lengua origen en la estructura de frases y en la elección de términos.

4. La competencia traductora y el texto turístico

El objetivo principal de la formación de traductores no es otro que el desarrollo de la competencia traductora. Esta noción ha sido ampliamente estudiada y definida sobre todo a partir de la década de 1980 (Krings 1986; Nord 1988; Toury 1991; Kiraly 1995; Hurtado 1996; Grupo PACTE 2000, 2001; Kelly 2007; etc.). A este respecto, Lobato (2019: 305-307) realiza un somero repaso a esta noción y expone que no solo se pueden encontrar una gran

variedad de definiciones, sino también importantes diferencias en cuanto a las subcompetencias que la constituyen.

Pese a las distintas redacciones de su definición nadie pone en duda que la competencia traductora es “el conjunto de conocimientos y habilidades necesarios para traducir” (Hurtado 2001), “la habilidad de saber traducir” (Hurtado 2001: 385).

La CT está formada por una serie de subcompetencias que se interrelacionan entre sí:

1. Competencia lingüística en las 2 lenguas. (Comprensión en la lengua de partida y re-expresión en la lengua de llegada).
2. Competencia extralingüística (conocimientos enciclopédicos, culturales, temáticos, etc.).
3. Competencia de transferencia (capacidad de recorrer el proceso traductor con la máxima calidad).
4. Competencia profesional (conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: mercado laboral, herramientas de documentación, NNTT, etc.).
5. Competencia psicofisiológica (estar en buen estado físico, capacidad de resistencia, buena memoria, ser creativo, etc.).
6. Competencia estratégica (capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor. (Hurtado 2001: 397)

Según explica el Grupo PACTE (2001: 40), todas estas subcompetencias están interrelacionadas y se imbrican en un modelo holístico para adquirir la CT que se ponen de manifiesto en todo acto traductor. En esta interrelación, la subcompetencia estratégica tiene un papel central por su papel regulador y compensador del resto de subcompetencias, ya que subsana deficiencias en ellas y sirve para resolver problemas.

Coincidimos con Trovato (2016) al decidir centrar nuestra propuesta didáctica en la traducción de un texto turístico, pues se trata de “una tipología textual que se presta eficazmente al trabajo en el aula de traducción”.

Así, los estudiantes, guiados por la profesora, recorren todo el proceso de traducción mientras se observa y se toma conciencia de cómo se

desarrollan y se van adquiriendo las distintas subcompetencias que conforman la CT.

4.1. Propuesta didáctica: mejora de la competencia traductora a través de un texto turístico

Esta propuesta didáctica, que parte de un encargo real de retraducción de un texto turístico, se centra, por una parte, en la detección de los errores (lingüísticos, gramaticales, sintácticos y de traducción) de la versión en español del folleto del museo Espace Bazacle de Toulouse de la empresa Électricité de France (EDF) publicada en su sitio web; se reflexiona sobre el origen del error y sobre su posible propuesta de corrección. Por otra parte, se propone una versión en español del texto original en francés que la empresa pueda publicar en su página web para sustituir a la versión anterior con errores. Este texto iría dirigido a un público español o hispanohablante que visita el museo o que tiene intención de visitarlo en un futuro próximo.

Esta propuesta de enseñanza de la traducción se basa fundamentalmente en el enfoque por tareas, el cual se relaciona necesariamente con Hurtado (1996, 1999 y 2015 principalmente). Para Hurtado (1999: 48, tomado de Nunan 1989) el enfoque por tareas es un planteamiento circular en el que todos los componentes del diseño curricular aparecen imbricados: 1) los objetivos, que pueden ser de distinto tipo; 2) la dinámica con que se desarrolla la tarea: en grupo, por parejas, con una determinada disposición del aula, fuera o dentro de la misma, en un aula convencional o no, etc.; 3) los materiales, que forman el punto de partida de la tarea (un artículo, una carta, etc.), que el alumno procesa; 4) las actividades que configuran la tarea y que el estudiante tendrá que realizar; el papel del profesor y del estudiante, que quedan redefinidos (el estudiante pasa a tener un papel activo, con responsabilidad y con capacidad de tomar decisiones, y el profesor pasa a ser un guía, un estructurador, un animador, etc.).

Hurtado (1999, 2015) realiza una propuesta didáctica de la traducción basada en el diseño de objetivos de aprendizaje y una metodología de la enseñanza articulada por unidades didácticas formadas por tareas de traducción. La autora define una unidad didáctica como la configuración de

un conjunto de tareas encaminadas a la consecución de los objetivos de aprendizaje elegidos. Por lo tanto, la programación de las unidades es un proceso de secuenciación de tareas, que configuran toda la unidad didáctica (Hurtado: 1999: 50).

Por su parte Kelly (2005), hace una propuesta de diseño curricular para la enseñanza de la traducción basado en la reflexión. La finalidad de la propuesta de Kelly no es presentar los objetivos, actividades, tareas, proyectos y contenidos que podría implementar el enseñante en su asignatura, sino hacer reflexionar al docente sobre todos los elementos que debe tener en cuenta a la hora de elaborar un diseño curricular. Así, Kelly (2005) presenta una serie de actividades que poder utilizar con los alumnos en el aula de traducción como por ejemplo las presentaciones orales por parte de los alumnos, los debates, las lluvias de ideas. Asimismo, Kelly añade que “el enfoque por tareas y el basado en proyectos son complementarios”; se puede empezar a trabajar la autonomía del alumno con las tareas de traducción y una vez que se haya alcanzado una autonomía mayor, pasar al enfoque basado en proyectos. Coincidimos con Kelly en que la simulación de proyectos reales en el aula es una buena actividad, aunque recomienda que se adopte en los cursos superiores en lugar de en las clases introductorias.

Siguiendo las recomendaciones de Kelly (2005), esta propuesta didáctica se implementó en la asignatura de *Traducción Especializada francés*, en el tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación (se contó con la participación de 60 estudiantes) de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. La asignatura de *Traducción Especializada* sigue una programación dividida en unidades didácticas. En cada una de ellas se establecen una serie de objetivos y se programan unas tareas para poder alcanzarlos. En las primeras unidades didácticas se hace un repaso de las nociones traductológicas básicas, se realizan ejercicios de pretraducción, se trabaja el análisis textual desde un enfoque funcionalista traductológico y se explica cómo realizar un comentario traductológico siguiendo el modelo tetrafásito propuesto por Lobato (2023). En la última unidad didáctica, consistente en la realización de encargos de traducción, es donde se ubica la experiencia descrita en este trabajo.

Se lleva a cabo una metodología descriptiva (se describe el encargo de traducción, las distintas fases, los objetivos, tareas) por una parte y por otra cualitativa de carácter inductivo (se analiza el texto en español con errores, se detectan los errores, se analiza el posible origen de los mismos y se propone una solución). Se lleva a cabo la tarea de retraducción del texto en español y se va recorriendo el proceso traductor detectando los problemas de traducción presentes y ofreciendo soluciones que cumplan con las expectativas del encargo y del destinatario.

Con esta propuesta didáctica se trabaja no solo la competencia lingüística (comprensión de la lengua original y reexpresión en la lengua meta) si no también la competencia extralingüística (conocimientos culturales presentes en el TO y su reflexión sobre cómo trasladarlos al TM). Martín (2011: 737) resalta la importancia de que el traductor de textos turísticos tenga “un gran conocimiento de la lengua, así como del mundo extralingüístico de ambas culturas (la del texto original y la de la lengua meta) y un competente análisis del texto en cuestión”.

Se desarrolla también la competencia de transferencia (ya que se analiza el proceso traductor, se detectan los problemas de traducción presentes en el TO y se aplican los procedimientos necesarios para su resolución en el TM).

Al tratarse de un encargo real de traducción, los estudiantes observan todo el proceso de comunicación con el cliente (intercambio de emails) y se familiarizan con las herramientas de maquetación necesarias para realizar la entrega del texto con la máxima calidad; estas tareas se relacionan con la adquisición de la competencia profesional.

Coincidimos con Mendoza y Filsinger (2022: 366) cuando afirman que al realizar la retraducción de un texto, entendida también como la “traducción total o parcial de un texto traducido previamente” (Zaro 2007: 21) se fomenta de forma general la CT pero también de forma específica la creatividad del traductor. Esta cualidad es muy necesaria no solo en el ámbito de la traducción literaria, como defienden los autores anteriormente citados, sino también en la traducción de textos turísticos, ya que es fundamental redactar textos atractivos para el público al que van dirigidos con el fin de que visiten un determinado lugar. El hecho de trabajar la creatividad se relaciona con el desarrollo de la competencia psicofisiológica. En esta propuesta, además,

se discute cómo interviene la competencia estratégica en cada uno de los obstáculos a los que hay que ir enfrentándose.

4.2. *Contextualización y descripción de la actividad*

Esta propuesta didáctica surge tras una visita al Espace EDF Bazacle de Toulouse, en la que se observó que la versión en español de su folleto contenía numerosos errores tanto lingüísticos y ortográficos como de transmisión del sentido. En nuestro afán como docentes de ofrecer a los estudiantes encargos de traducción lo más asimilados posible a la realidad profesional, realizamos al museo la propuesta de revisar y, si fuera necesario, retraducir el texto en español tomando como base la versión francesa del folleto.

Tanto el folleto original en francés (TO) como el folleto en español (TM con errores) están disponibles físicamente para todos los visitantes en las instalaciones del museo y, en formato electrónico, en su sitio web². La versión en español va dirigida al público hispanohablante que visita el museo o que, durante la planificación de la visita, consulta su sitio web.

El cliente, el departamento de comunicación del Espace EDF Bazacle de Toulouse, encontró nuestra propuesta interesante y no dudó en aceptar nuestro reto, pues le estábamos ofreciendo la posibilidad de disponer del texto mejorado en español sin ningún coste económico para la empresa.

El compromiso de la empresa fue sustituir la versión en español con errores por la propuesta que le enviaríamos. Al finalizar la experiencia, la empresa envió un certificado de colaboración tanto para los estudiantes/traductores como para la docente coordinadora del proyecto.

4.3 *Descripción de los objetivos*

Con esta propuesta didáctica nos planteamos los siguientes objetivos:

2. Versión en francés (TO) disponible en:

https://www.edf.fr/sites/groupe/files/Lot%203/BAZACLE/presentation/edf_bazacle_depliant_2015_fr.pdf [última consulta 10/06/2024]. Se puede ver también en el anexo, imágenes 1.1 y 1.2.

Versión en español con errores disponible en: https://www.edf.fr/sites/groupe/files/Lot%203/BAZACLE/presentation/edf_bazacle_depliant_2015_sp.pdf [última consulta 10/06/2024]. Se puede ver también en el anexo, imágenes 2.1 y 2.2.

- Detectar los errores (lingüísticos, gramaticales, sintácticos y de traducción) en la versión en español del folleto del Espace Bazacle con el fin de reflexionar sobre su origen y sobre su posible propuesta de corrección.
- Reflexionar sobre la importancia del contexto para la toma de decisiones de traducción a la hora de resolver problemas concretos de traducción.
- Reflexionar sobre los problemas de traducción encontrados en el texto y sobre cómo estos han sido resueltos.
- Conocer y aplicar las técnicas de traducción en la resolución de problemas.
- Llevar a cabo un encargo de traducción asimilado a la realidad. Este encargo se puede plantear de forma individual, por parejas o en grupo. En nuestro caso, se realizó en grupo con el fin de reproducir las condiciones de trabajo en equipo de una situación real de traducción.

Una vez establecidos los objetivos, pasamos a describir la secuenciación de tareas y su temporalización.

4.4. *Secuenciación de tareas y temporalización*

A continuación, detallaremos las tareas que se llevaron a cabo durante la elaboración del proyecto y el tiempo invertido en cada una de ellas.

Una vez establecidos los equipos de traducción (de 4 o 5 miembros en los que se hizo además un reparto individualizado de roles)³, en una primera fase, se analizó el TO y se comparó con la versión traducida por la empresa al español con el fin de detectar los posibles errores lingüísticos, gramaticales y de transmisión del sentido, etc. Se pidió a los estudiantes que reflexionaran sobre el posible origen del error para poder entender mejor por qué se había cometido y cómo se podría solucionar. Se les dejó una semana de plazo para llevar a cabo estas tareas.

3. Para más información sobre las tareas asociadas a cada rol (gestor, traductor, revisor, maquetador, etc.) del equipo humano que interviene en un proyecto de traducción, consúltese Oliver 2008.

Antes de continuar con las siguientes fases del proyecto, haremos un alto en el camino para recordar el concepto del “error en Traducción” puesto que, aunque se trata de un concepto ampliamente estudiado (Pym 1992; Nord 1996; Delisle *et al.* 1999; Hurtado 2001; entre otros), conviene recordarlo. Estos autores y sus respectivos estudios son hoy en día considerados literatura de referencia para la evaluación de las traducciones, entendidas estas como producto y teniendo como punto de mira la adquisición de la competencia traductora (Lobato 2019). Estamos totalmente de acuerdo con Nord (1997) al afirmar que hablar de error de traducción es hablar de un fracaso a la hora de cumplir las instrucciones del encargo de traducción y de proponer soluciones adecuadas a los diferentes problemas de traducción.

En nuestra propuesta didáctica nos basaremos en la clasificación realizada por Nord (2009)⁴ de los distintos tipos de errores que se pueden cometer en la traducción de un texto para analizar la versión en español del folleto.

En la siguiente fase de nuestra propuesta didáctica se pide a los estudiantes que propongan una solución correcta para los errores detectados con el fin de ofrecer una versión correcta del folleto en español. Para llevar a cabo estas tareas se les dejan dos semanas de plazo.

Finalmente se pusieron en común las propuestas de retraducción y se llegó a una versión consensuada y definitiva del texto en español (Imágenes 3.1 y 3.2). En esta fase se empleó una semana.

Al margen de la propuesta de retraducción que cada grupo debía entregar, se le pidió que hiciera un breve comentario acerca de si había encontrado interesante esta actividad para el desarrollo de su CT. Desde el punto de vista de los estudiantes, esta actividad les resultó muy atractiva y motivadora ya que, para la mayoría de ellos, suponía el primer encargo de traducción real al que se enfrentaban. Varios de los grupos comentaron que no solo les resultó útil para el desarrollo de su CT, sino que, tras la realización de este encargo, se sentían más preparados para su futura actividad profesional.

4. Nord (2009: 238-239) entiende el error en la traducción funcional como “cualquier infracción de lo estipulado por el encargo de traducción” y divide los errores en: errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos.

5. Análisis y discusión de los errores

Presentamos, a continuación, los principales errores detectados en la versión en español del folleto realizada por la empresa y una propuesta correcta de traducción realizada por los estudiantes. Dividiremos los errores en distintos tipos atendiendo a la clasificación anteriormente descrita y propuesta por Nord. Para cada uno de los ejemplos mostrados, se indica el fragmento del texto original en francés seguido del fragmento del texto meta en español con errores. Se ofrece también un comentario en el que se reflexiona sobre el posible origen del error. Esta reflexión se hace desde un punto de vista traductológico y funcionalista, teniendo en cuenta en todo momento al destinatario del texto meta. Finalmente se ofrece una propuesta de solución para el error detectado.

5.1. Errores pragmáticos

Ejemplo 1

Fragmento del TO: « Au moulins céréaliers viendront s'ajouter des moulins pasteliers » ... »

Fragmento del TM con errores: “A los molinos cerealistas, se añadirán molinos de glasto, [...]”

Comentario: en la versión en español con errores, se da una traducción literal del término *plante pastel* (hierba pastel/glasto > *Isatis tinctoria*). Además de un referente cultural en el TO, es una presuposición del TO ya que los lectores francófonos de la zona conocerán esta planta y sabrán que tradicionalmente se ha empleado para extraer el colorante azul para teñir prendas. Sin embargo, un lector hispanohablante desconocedor de la cultura francesa regional es probable que no lo conozca y, por lo tanto, si lee “molinos de glasto” tampoco va a saber qué es. Hay una falta de transmisión del sentido del TO.

Solución propuesta: “Tras los molinos de cereales se instalaron también molinos de hierba pastel (planta que se usa para extraer tintura azul).”

Ejemplo 2

Fragmento del TO: « L'espace EDF Bazacle est labellis   tourisme et handicap. »

Fragmento del TM con errores: “El espacio bazacle tiene el label turismo h  ndicap.”

Comentario: se usa el préstamo *label* sin ofrecer ninguna explicación por lo que genera un texto incomprensible para el lector meta. Además, se ha cometido un error ortográfico al no emplear la cursiva para un término extranjero.

Solución propuesta: “El Espace EDF Bazacle cuenta con el distintivo de accesibilidad ‘Tourisme & Handicap’”.

En esta oración se aúnan varias técnicas de traducción: por una parte, se ha amplificado la información para dar más contexto al destinatario (distintivo de accesibilidad), por otra, se ha recurrido a una transposición al emplear un sustantivo: *distintivo*, en lugar de un participio: *labellis  * y finalmente se emplea el préstamo al mantener el nombre original del distintivo en francés: “Tourisme & Handicap”.

5.2. Errores culturales

En el TO se advierten algunos errores de tipo cultural como, por ejemplo:

Ejemplo 1

El uso del tratamiento de cortesía *usted* en español.

Fragmento del TO: « Visitez, admirez, découvrez »

Fragmento del TM con errores: “Visite, admire, descubra”

Comentario: en español, en los textos turísticos dirigidos a un público general de todas las edades se prefiere la 2   persona singular al ser una redacción más directa ya que puede causar un impacto mayor en el destinatario. Asimismo, consideramos que, desde un punto de vista semántico, el TO y el TM con errores no son del todo certeros ya que la acción de *descubrir* debería ir antes de la de *admirar*; por ello, en la solución propuesta se ha cambiado el orden de las acciones. Además, se ha cambiado el verbo *admirar* por *disfrutar*, ya que entendemos que el primero puede ir implícito en la acción de

disfrutar y pensamos que así se lanza un mensaje más positivo y la vez que atrayente al público.

Solución propuesta: “Ven, descubre y disfruta”

Ejemplo 2

No se incluye el prefijo de Francia en los números de teléfono para las reservas de las visitas y la recepción del museo.

Fragmento del TO: « Accueil téléphonique et informations du mardi au dimanche tél. : 05 62 30 16 00 »

Fragmento del TM con errores: “Recepción e información de martes a domingo: Tel.: 05 62 30 16 00”

Comentario: se ha decidido modificar la oración y no especificar los días de la semana porque justo antes se indica cuáles son los días de apertura y el horario. De esta forma se evita redactar un texto repetitivo.

Solución propuesta: “Atención al cliente en horario de apertura: Tel.: (+33) 05 62 30 16 00”

Ejemplo 3

Se mantienen en español el espacio antes de los dos puntos y los signos de exclamación propio de la puntuación ortográfica en francés.

Fragmento del TO: « La salle de machines donne à voir et à entendre ! »

Fragmento del TM con errores: “¡ La sala de máquinas para ver y para oír ¡”

Comentario: además de corregir la puntuación según las normas ortográficas del español, se ha llevado a cabo una generalización para darle una redacción más coherente y atractiva a la frase ya que el fragmento del TM con errores no tenía sentido.

Solución propuesta: “¡La sala de máquinas despertará tus sentidos!”

5.3. Errores lingüísticos

Ejemplo 1

Fragmento del TO: « Le cœur de Toulouse au cœur de vos sorties »

Fragmento del TM con errores: “En el corazón de Toulouse, punto central de sus visitas”

Comentario: esta oración no tiene sentido en español, no se transmite la idea del TO ni es una expresión natural en español. La principal dificultad ha sido el problema de traducción extraordinario (Nord 2009: 236) generado por el juego de palabras que se crea con el término “cœur”.

Soluciones propuestas: “Visita obligada al ‘corazón’ de Toulouse” (1)
/ “El motor de la ciudad en el corazón del Toulouse” (2)

En algunos lugares del texto ofrecemos dos opciones de traducción. Una más cercana al texto original en francés y otra más alejada, más creativa y que pensamos que va a atraer más al visitante. Las dos opciones están marcadas con (1) y (2).

En la versión propuesta, se utiliza el término “corazón” entre comillas para hacer el símil con el cuerpo humano y la idea de que como el corazón es el órgano que bombea la sangre al resto del cuerpo, el Bazacle era el generador de luz de la ciudad y por lo tanto lleva la luz al centro de la misma.

Ejemplo 2

Fragmento del TO: « moulins à papier et même à poudre... »

Fragmento del TM con errores: “molinos de papel y hasta molinos de polvo”

Comentario: en la versión en español se ha habido una interferencia léxica ya que se ha tomado una acepción incorrecta del término *poudre*. Se traduce por *polvo* en lugar de por *pólvora*, por lo que se produce un falso sentido en el TM.

Solución propuesta: “molinos de papel e incluso de pólvora”

Ejemplo 3

Fragmento del TO: « Rencontrer le fleuve et comprendre la biodiversité »

Fragmento del TM con errores: “Encontrar al río y sus habitantes”

Comentario: en la versión en español, esta oración carece de sentido ya que tanto el verbo *encontrar* como el sustantivo *habitantes* no serían los mejores términos transmisores del sentido del TO; además se producen también otros errores gramaticales en la construcción de esta oración.

Soluciones propuestas: “Sumérgete en la biodiversidad del Garona”

(1) / “Conoce el río y su biodiversidad” (2)

Además de los errores expuestos en la clasificación precedente, podemos señalar otros que afectan a la expresión en la lengua de llegada, que, si bien no destruyen la comunicación, son considerados según Ponce (2006) como “errores menores” y la obstaculizan produciendo un texto que no responde a a las expectativas ni atiende a las necesidades de los receptores meta.

Algunos de estos errores son:

Ejemplo 1: “...EDF se hace propietaria de la central en 1946.”

Ejemplo 2: “Sus orígenes remontan a la alta Edad Media.”

Ejemplo 3: “[...] una exposición permanente sobre las energías renovables, con un zoom sobre la energía hidroeléctrica.”

6. Conclusiones

El texto turístico constituye un puente de comunicación muy necesario entre el visitante y el lugar que visita. Es importante tener en cuenta que normalmente el usuario puede acceder al texto antes (cuando está planificando el viaje), durante o después de la visita. Aunque no es lo deseable, es frecuente que los textos turísticos contengan errores; no obstante, si estos errores llegan a ser tan importantes que provoquen una ruptura de la comunicación, podría afectar no solo al número de visitas sino también tener repercusiones económicas negativas.

En el contexto de la propuesta didáctica presentada, tras evaluar la traducción al español con errores del Espace Bazacle de Toulouse desde el punto de vista de su funcionalidad, hemos comprobado que el texto contenía numerosas incoherencias que han requerido de una reestructuración completa de numerosos párrafos; así, podemos afirmar que este texto no

cumple con los requisitos de su funcionalidad comunicativa y, por ende, con las expectativas del destinatario.

Hemos reflexionado sobre el origen de los errores y hemos observado que las principales dificultades han estado relacionadas con la traducción de términos culturales, uso de metáforas y con la influencia de la lengua origen en la estructura de frases y en la elección de términos.

Podemos afirmar también que hemos llevado a cabo la retraducción del mismo con unos resultados muy aceptables como se puede observar en las soluciones propuestas en los apartados 5.1, 5.2 y 5.3.

Además, hemos podido comprobar como afirmaba Trovato (2016), que la tipología textual del texto turístico y en concreto el folleto turístico, constituye un marco ideal para trabajar la adquisición de la CT en la formación del estudiantado.

Con esta propuesta didáctica, los estudiantes han podido trabajar la competencia traductora mediante de desarrollo de la subcompetencia lingüística a través de la comprensión de la lengua original en francés y la reexpresión al español; han desarrollado la subcompetencia extralingüística mediante la detección de presuposiciones o referentes culturales presentes en el TO y su reflexión sobre cómo se han trasladado al TM. Un ejemplo de esto podría ser que en el TO se mencionan los *moulins pasteliers* o que se da por hecho que el visitante conoce la ciudad y los edificios que están cerca del museo. A medida que se van detectando los problemas de traducción presentes en el TO y se van aplicando los procedimientos técnicos necesarios para su resolución, los estudiantes van siendo conscientes de las técnicas de traducción que utilizan y han podido trabajar la adquisición de la subcompetencia de transferencia. De esta forma se va a producir un TM que funcione, natural y atractivo en la lengua meta. Resulta fundamental hacer uso de expresiones que se utilicen en la lengua meta y no causen extrañeza en el lector a la vez que se traslada toda la información con el mismo sentido.

Además, al tratarse de un encargo real, los estudiantes observan y participan en todo el proceso de comunicación con el cliente y se familiarizan con las herramientas de maquetación necesarias para realizar la entrada del texto con la máxima calidad; así se desarrolla la subcompetencia profesional. La subcompetencia psicofisiológica se trabaja no solo fomentando la

creatividad, sino que junto con la subcompetencia estratégica se tratan de forma transversal durante el desarrollo del encargo.

Desde el punto de vista de los estudiantes, esta actividad les resultó muy interesante y motivadora; además, según afirmaron no solo les pareció útil para el desarrollo de su CT, sino que, tras terminar el proyecto, se sentían más preparados para su futura actividad profesional.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ JURADO, Manuela. (2020) “Adquisición y transmisión del conocimiento experto a través de la traducción de las guías turísticas de arquitectura.” *Onomázein* 7, pp. 1-17.
- DE LA CRUZ TRAINOR, María Magdalena. (2003) *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras*. Tesis doctoral inédita. Málaga: Universidad de Málaga.
- FUENTES LUQUE, Adrián. (2005) “La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España.” In: Fuentes Luque, Adrián (ed.) 2005. *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio, 64-69.
- GONZÁLEZ PASTOR, Diana María. (2012) *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Tesis doctoral inédita. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- HUERTAS ABRIL, Cristina & José María Castellanos Martínez. (2014) “La complejidad de la traducción de textos turísticos en los binomios francés-español e inglés-español.” *Estudios Franco-Alemanes* 6, pp. 79-102
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1999) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2015) *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- KELLY, Dorothy. (2005) *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome.
- KELLY, Dorothy. (2007) “La competencia cultural en la formación del traductor.” In: Ortega Arjonilla, Emilio (ed.) 2007. *El Giro Cultural de la Traducción*. Peter Lang, pp.105-118.

- LOBATO PATRICIO, Julia. (2019) “La mejora de la competencia traductora de los estudiantes francófonos a través de las asignaturas de traducción francés-español.” *Ibérica* 38, pp. 305-307.
- LOBATO PATRICIO, Julia. (2023) “El comentario traductológico como complemento a los encargos en el aula de traducción.” In: Vargas Sierra, Chelo & José Antonio Sánchez Fajardo (eds.) 2023. *La traducción en la encrucijada interdisciplinar*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 245-266.
- MARTÍN SÁNCHEZ, Teresa. (2011) “Dificultades de traducción en textos turísticos.” En: de Santiago Guervós Francisco Javier; Hanne Bongaerts & Jorge Juan Sánchez Iglesias (eds.) 2011. *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Salamanca: ASELE, pp. 571-583.
- MENDOZA GARCÍA, Inma & Gustavo Filsinger Senftleben. (2022) “La retraducción de la literatura para la infancia y la adolescencia como medio de incentivación de la competencia creativa: un estudio de caso.” *MonTI* 14, pp. 352-385.
- NORD, Christiane. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NORD, Christiane. (2009) “El funcionalismo en la enseñanza de traducción.” *Mutatis Mutandis* 2:2, pp. 209-243
- OLIVER GONZÁLEZ, Antoni. (2008) *El equipo humano necesario: gestores, traductores, correctores, técnicos*. Barcelona: UOC.
- ONU TURISMO. (2024) Barómetro del turismo mundial <<https://www.unwto.org/es/barometro-del-turismo-mundial-de-onu-turismo>>.
- PACTE (2001) “La competencia traductora y su adquisición”. *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, pp. 39-45.
- PONCE MÁRQUEZ, Nuria. (2006) “Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos”. *Tonos Digital* 12.
- SERRANO LUCAS, Lucía Clara. (s.f.) “TEMA 2: El lenguaje turístico y los modelos textuales básicos de la práctica turística. Traducción para el Turismo y el Ocio I (francés)”. Murcia: Universidad de Murcia. <<https://es.scribd.com/document/328758882/Turismo-i-Tema2-El-Lenguaje-Del-Turismo-y-Los-Modelos-Textuales-Basicos>>.

- TROVATO, Giuseppe. (2016) “Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: la traducción español>italiano de textos turísticos.” *RedELE* 28.
- ZARO VERA, Juan Jesús. (2007) “En torno al concepto de retraducción.” En: Zaro, Juan Jesús & Francisco Ruiz Noguera (eds.) 2007. *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, pp. 21-34.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

JULIA LOBATO PATRICIO es actualmente Profesora Titular de Universidad del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, donde trabaja desde 2009. En 2004 se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y en 2008 se doctoró en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga mediante la defensa de la tesis doctoral *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial* por la que obtuvo el premio extraordinario de doctorado. Desde entonces ha participado activamente como docente en programas de grado, máster y doctorado en distintas universidades, a nivel nacional e internacional. Ha realizado distintas estancias de movilidad académica pre y posdoctorales, en centros de reconocido prestigio internacional.

Desde 2005 hasta 2017 fue miembro del grupo HUM 767 de investigación en Traducción, Comunicación y lingüística aplicada. Desde 2017 es miembro del Grupo Universitario HUM-996: INTERGLOSIA: Procesos de Comunicación Intercultural.

JULIA LOBATO PATRICIO is at present a senior lecturer in Translation at the Department of Languages and Translation, Universidad Pablo de Olavide (UPO, Seville) where she has taught and conducted research since 2009. She completed her PhD in 2008 at the University of Málaga, with a thesis entitled “Deontological and Professional Aspects of Legal, Sworn and Court Translation” which received the extraordinary doctorate award. Since 2005 she has been an official translator and interpreter of English to Spanish authorized by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. She has also published

papers and works on subjects which include the deontological dimension of translation and interpreting, legal translation and translation teaching.

From 2005 to 2017 she was a member of the research group HUM 767 on Translation, Communication and Applied Linguistics (University of Málaga). At present, she is a member of the Interglosia Research Group (HUM-996) at the Universidad Pablo de Olavide.

Anexos



Les origines remontent au haut Moyen-Âge : de par sa situation propice aux activités de meunerie, les premiers moulins flottants s'y installent au XII^e siècle. Aux moulins ciérailleurs viendront s'ajouter des moulins pasteliers, des tanneries, des moulins à papier (l'Université n'est pas loin...) et même à poudre, puis des huileries, des armandonnes et des fabriques d'outillage, sans oublier la Manufacture des Tabacs : c'est alors la première zone industrielle de Toulouse.

En 1888, la Société Toulousaine d'Électricité transforme le moulin en usine hydroélectrique afin de fournir de l'énergie pour l'éclairage public du centre de Toulouse. On peut encore voir ses initiales sur la corniche de l'usine.

Au XX^e siècle, l'usine produit de l'électricité grâce aux machines installées en 1911 et 1930, et EDF devient propriétaire de la centrale en 1946.

Aujourd'hui, l'espace EDF Bazacle fait partie des lieux culturels incontournables de Toulouse : rendez-vous des découvertes techniques, de la poésie française et des animations artistiques pour petits et grands.



Informations pratiques

11 quai Saint-Pierre
31000 Toulouse
bazacle.edf.com

Jours d'ouverture et horaires
du mardi au dimanche
de novembre à avril : 11h à 18h
de mai à octobre : 11h à 19h

Accueil Multilingue et
informations du mardi au dimanche
tél. : 05 62 30 16 00

Réservation des visites de groupes
tél. : 05 34 39 88 70
mail : visites.edf@bazacle@masnabour.fr

ENTRÉE ET VISITES GRATUITES

L'espace EDF Bazacle est labellisé tourisme et handicap.
Temps moyen de visite : 1h
Dans la salle de projection : films sur l'histoire du Bazacle ou sur les animations liées à la programmation.



Le cœur de Toulouse
au cœur de vos sorties

En plein centre-ville et au bord de la Garonne, l'espace EDF Bazacle est un lieu insolite mêlant industrie hydroélectrique, patrimoine, culture et biodiversité pour le plaisir des grands et des petits.

Découvrez gratuitement son architecture, son histoire et ses expositions, tout au long de l'année

Visitez, admirez, découvrez

espace
EDF
bazacle

bazacle.edf.com
Toulouse - 11 quai Saint-Pierre

ENTRÉE GRATUITE



Imagen 1.1. Texto original en francés

Au-delà du regard
Passé l'accueil, sur la passerelle extérieure qui mène à la centrale, admirez Toulouse et laissez-vous conter le façonnage de la centrale, la Garonne et la production hydroélectrique, la turbine Pelton, l'emplacement des anciens moulins ou encore la Manufacture des Tabacs.

Comprendre l'électricité
Le Carré Cette étape du parcours présente une exposition permanente sur les énergies renouvelables, avec un focus sur l'énergie hydroélectrique. Les enjeux écopédagogiques, le développement durable, la biodiversité sont aussi expliqués de façon ludique et pédagogique.

Rencontrer le fleuve et comprendre la biodiversité
Un espace scénographique dédié propose d'approfondir la connaissance de la Garonne : sources géographiques, hydrologie, principaux usages par l'homme, Bassin et Foret. Au bout de la zone à positions, découvrez tous les poissons migrateurs du fleuve, en volume et en taille réelle!

Expositions temporaires
Grande exposition (Porte Médiéval) L'Impressa EDF Bazacle accueille 3 à 4 grandes expositions par an. Espace culturel animé par la Fondation EDF elle y produit sur 400 m² ses propres expositions temporaires au croisement de la création artistique et de la réflexion citoyenne, en restant fidèle à son engagement en faveur de l'accès à la culture pour tous. D'autres expositions, fruits d'une coopération avec les partenaires toulousains (Science Animation, Musée de Toulouse, Archives Municipales, Océanographique, Université de Toulouse...) sont également présentées.
Exposition photographique (Galerie de l'Oni) Exclusivement dédiée aux expositions photographiques, cette galerie située sous le niveau de la Garonne présente, chaque mois, le travail d'artistes contemporains professionnels et amateurs.

Explorer l'architecture
A travers un bâtiment historique, sous les voûtes des coursives découvrez les beaux architecturaux du Bazacle.

Découvrir la centrale
La salle des machines donne à voir et à entendre l'influx au rythme des alternateurs de turbine hydroélectrique toujours en activité (accès uniquement en visite guidée).

Révéler le passé
Côté Garonne et face à l'Hôtel Datz, la terrasse panoramique rappelle les dimensions historiques du site : son rapport à la ville et au fleuve, le développement de l'artisanat autour du Bazacle, le passage à qui on encore le fonctionnement des moulins.

Imagen 1.2. Texto original en francés

Sus orígenes remontan a la alta Edad Media por su situación propicia a las actividades de molinos, los primeros molinos bazacoles se instalan en el siglo XI. A los molinos cereales, se añaden molinos de grano, cartuchos, molinos de papel (la Universidad no está lejos), y hasta molinos a pelo, siderurgia, alfarería, y fábrica de herramientas, sin olvidar la Manufactura de tabacos: fue la primera zona industrial de Toulouse.

En 1868, la Société Toulouseaise d'électricité convierte el molino en fábrica hidroeléctrica para producir la energía del alumbrado público del centro de Toulouse.

En el siglo XX la fábrica produce electricidad gracias a máquinas instaladas en 1911 y 1933, y EDF se hace propietaria de la central en 1964.

Hoy, el espacio EDF Bazacle forma parte de las visitas Inédultas de Toulouse / Es una unión entre descubrimientos técnicos, poesía de río y animaciones artísticas para todos los estadios.

Informaciones prácticas
Ti que Saint-Pierre 31000 Toulouse bazacle.edf.com
Días de apertura y horarios de martes a domingo de noviembre a abril..... 11h a 19h de mayo a octubre..... 11h a 19h
Recepción e información de martes a domingo Tel. : 05 62 30 16 00
Reservas de grupos Tel. : 05 34 28 99 70 Mail : visites.edf.bazacle@manutoul.fr

ENTRADA Y VISITAS GRATUITAS
El espacio EDF Bazacle tiene el label turismo y händicap
Tiempo aproximado de visita : 1h.
En la sala de proyección, películas sobre la historia del Bazacle o sobre los temas de la programación.

Visite, admire, découvrez
espacio EDF bazacle
bazacle.edf.com
Toulouse - TI que Saint-Pierre
ENTRADA GRATUITA

En el corazón de Toulouse punto central de sus visitas
En pleno centro, al borde del Garona, el espacio EDF Bazacle es un lugar insólito donde se mezclan industria hidroeléctrica, patrimonio, cultura y biodiversidad. Un placer para adultos y niños.
Descubra gratuitamente su arquitectura, su historia y sus exposiciones todo el año.

Imagen 2.1. Texto meta con errores

Más allá de la mirada
Después de la recepción, en la **pasarela exterior** que lleva a la central, una masa alta de laminado y espejo oculta el edificio de la central, el río Garona y la producción hidroeléctrica, la turbina Pelton, el lugar de los antiguos molinos o la Manufactura de tabacos.

Entender la electricidad
El Cuadrado. Esta etapa del recorrido presenta una exposición permanente sobre las energías renovables, con un zoom sobre la energía hidroeléctrica. Los desafíos energéticos, el desarrollo sostenible, la biodiversidad se explican también de manera lúdica y pedagógica.

Encontrar al río y sus habitantes
La Cité. Este espacio interactivo propone mejorar el conocimiento del río Garona: sus raras su geografía, su hidrología, sus propósitos, pero en el horizonte Bazar y flora. Contra la escala de peajes, descubre todos los peajes magisterios del río Garona en volumen y tamaño real.

Exposiciones temporales
Gran exposición (Pont Médard). El espacio Bazacle acoge entre 3 y 4 grandes exposiciones anuales. Es un espacio cultural animado por la Fundación EDF, produce en 400m² sus propias exposiciones temporales, cruce de creación artística y de reflexiones ciudadanas y continua Fer a l'écart del acceso a la cultura para todos. Otras exposiciones, fruto de una cooperación con socios toulousains (Cercos animación, Ayuntamiento de Toulouse, Archivos municipales, etnológica, universidad de Toulouse) se hacen también permanentes.
Exposición fotográfica (Gare de Dail). Exclusivamente dedicada a exposiciones de fotografía, esta galería situada bajo la Garona, presenta cada mes, el trabajo de artistas contemporáneos profesionales o no.

Explorar la arquitectura
Dentro del edificio histórico, **debajo de las bóvedas de los subterráneos**, observamos los tenues arquetipos del Bazacle.

Sorprender la central
La sala de máquinas para venir y para ir! Vístase al ritmo de los alternadores de la central hidroeléctrica siempre en actividad (siempre únicamente en vista guiada).

Revelar el pasado
Al lado del Garona y frente al Hôtel-Dieu, la técnica granítica recuerda la dimensión histórica del lugar: su relación con la ciudad y en el río el encanto de atmósfera anterior del Bazacle los pasajes a vado, el funcionamiento de los molinos.

Imagen 2.2. Texto meta con errores

Informaciones prácticas
Quai Saint-Pierre, 11,
31000 Toulouse
bazacle.edf.com
Horario: de martes a domingo.
De noviembre a abril: de 11:00 a 18:00 h
De mayo a octubre de 11:00 a 19:00 h.
Atención al cliente en horario de apertura:
Tel.: (+33) 05 62 30 16 00
Reservas de grupos:
Tel.: (+33) 05 34 39 88 70
visites.edf.bazacle@manatour.fr

ENTRADA Y VISTAS GRATUITAS
El Espacio EDF Bazacle cuenta con el distintivo de accesibilidad "Tourisme & Handicap".
Duración aproximada de la visita: 1 h
Sala de proyección: documentales sobre la historia del Bazacle y actividades lúdicas programadas.

Visita obligada al "corazón" de Toulouse
En pleno centro de la ciudad, a orillas del río Garona, el centro cultural Espace EDF Bazacle es un lugar insólito donde se fusionan historia industrial, patrimonial, cultura y biodiversidad dirigida a todas las edades.
Descubre su arquitectura, su historia y sus exposiciones de forma gratuita durante todo el año.

ven, descubre y disfruta
espace EDF bazacle
bazacle.edf.com
Toulouse - Quai Saint-Pierre - **ENTRADA GRATUITA**

Imagen 3.1. propuesta de retraducción



Descubre el corazón la Central

¡La sala de máquinas despertará tus sentidos! Siente el corazón de la central y su incesante actividad a través de sus alternadores. Acceso reservado exclusivamente para vistas guiadas.



Conoce su pasado

Junto al río Garona y frente al antiguo hospital Hôtel Dieu, la terraza panorámica revela la historia del lugar su relación con la ciudad y el río; el desarrollo de la artesanía en torno al Bazacle; sus zonas verdes e incluso el funcionamiento de los molinos.



Disfruta de las vistas

Tras pasar la recepción, desde la pasarela exterior que conduce a la central, disfruta de las vistas de Toulouse y déjate seducir por el edificio principal de la central, por el río Garona y la producción de energía hidroeléctrica; por la turbina de Pelton, por el emplazamiento de los antiguos molinos o incluso por la fábrica de tabaco.

El futuro de la electricidad

Le Carré. En esta etapa del recorrido se presenta una exposición permanente sobre las energías renovables prestando especial atención a la energía hidroeléctrica. Los objetivos energéticos, el desarrollo sostenible y la biodiversidad se explican de manera dialéctica y lúdica.



Sumérgete en la biodiversidad del Garona

En este espacio escenográfico te proponemos ampliar tus conocimientos sobre el Garona: manantiales, geografía, hidrografía, principales usos por el hombre, fauna y flora, etc. Descubre todas las especies migratorias que podrás contemplar a su paso por la escalera de peces.



Exposiciones temporales

Exposición principal (Pont Mécanat). El Bazacle acoge entre 3 y 4 exposiciones principales al año. Este espacio, de 400 m², promovido por la Fundación EDF, organiza además exposiciones temporales propias que combinan la expresión artística y la reflexión ciudadana, manteniéndose fiel a su compromiso de hacer la cultura accesible para todos. Además de ellas, se presentan otras exposiciones en colaboración con otros socios de la ciudad (la organización Science Animation, el Ayuntamiento, Les Archives Municipales, La Cinémaèque, la Universidad de Toulouse, etc.).

Exposición fotográfica (Galerie de l'Orit). Esta galería, situada bajo el Garona y exclusivamente dedicada a exposiciones de fotografía, presenta mensualmente el trabajo de artistas contemporáneos, tanto profesionales como amateurs.

Contempla su arquitectura

En las galerías abovedadas de este edificio histórico podrás descubrir sus tesoros arquitectónicos.

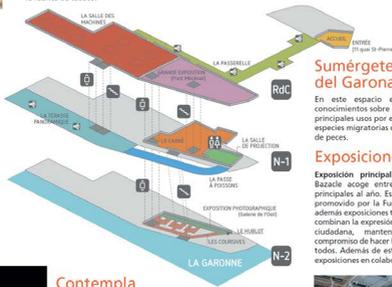


Imagen 3.2. propuesta de retraducción